|  |  |
| --- | --- |
| **DODATEK č. 1****ke SMLOUVĚ O POSKYTOVÁNÍ SLUŽEB** | **APPENDIX 1****to the SERVICE PROVISION AGREEMENT** |
| **Smluvní strany:****České Budějovice – Evropské hlavní město kultury 2028, z.ú.****se sídlem nám. Přemysla Otakara II. 1/1, České Budějovice 1, 370 01 České Budějovice****IČO: 193 11 052****DIČ: CZ19311052****ústav zapsaný v rejstříku ústavů vedeném Krajským soudem v Českých Budějovicích, oddíl U, vložka 176****bankovní spojení: Česká spořitelna****číslo účtu: 6495426309/0800****ID datové schránky: 954b2cu****zastoupený ředitelem Ing. Lukáš Černý****kontaktní osoba: Lucie Barnat, tel.: +420 605 309 315,****email: lucie.barnat@budejovice2028.cz****jako objednatel na straně jedné (dále také jen „objednatel“)** |  **Parties:****České Budějovice – Evropské hlavní město kultury 2028, z.ú.**with registered office at nám. Přemysl Otakar II. 1/1, České Budějovice 1, 370 01 České BudějoviceICO: 193 11 052DIC: CZ19311052Institute registered in the Register of Institutes maintained by the Krajský soud in České Budějovice, Section U, Insert 176Bank connection: **Česká spořitelna**Account number: 6495426309/0800Mailbox ID: 954b2curepresented by the director Ing. Lukáš ČernýContact person: Lucie Barnat, tel.: +420 605 309 315,Email: lucie.barnat@budejovice2028.cz**"Client"** |
| **a****Aleksandra Koltun Badania do działania****se sídlem Zemborzycka 55, 20-455 Lublin, Polsko****EU tax id no.****PL7133003082****bankovní spojení: 73 1050 1953 1000 0090 8254 8752****IBAN: PL 73 1050 1953 1000 0090 8254 8752****BIC: INGBPLPW****Banka: ING****zastoupená Aleksandrou Kołtun****kontakt: Aleksandra Kołtun, aleksandra.koltun@gmail.com, +48 608 758 973****jako poskytovatel na straně druhé (dále také jen „poskytovatel“)** | **Aleksandra Koltun Badania do działania**with registered office at Zemborzycka 55, 20-455 Lublin, PolandEU tax id no.PL7133003082Bank account: 73 1050 1953 1000 0090 8254 8752IBAN: PL 73 1050 1953 1000 0090 8254 8752BIC: INGBPLPWBank: INGrepresented by Aleksandra Kołtuncontact: aleksandra.koltun@gmail.com, +48 608 758 973 **"provider"** |
| **objednatel a zhotovitel dále také jen jako „smluvní strany“ a jednotlivě rovněž jako „smluvní strana“)** **uzavírají dnešního dne, měsíce a roku tento** | the client and the contractor hereinafter also referred to as **"the contracting parties"** and individually also as **"the contracting party"**) conclude on this day, month and year, this |
| **dodatek č. 1****ke Smlouvě o poskytování služeb****uzavřené dne 2.4.2024****dle § 2586 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále také jen „občanský zákoník“)** | **Appendix 1****to the Service Contract****concluded on 2.4.2024****pursuant to § 2586 et seq. of Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended (hereinafter also referred to as the "Civil Code")** |
|  **I.****1.1. Smluvní strany uzavřely dne 2.4.2024 Smlouvu o poskytování služeb (dále také jen „Smlouva“).** | **I.**1.1 The Parties entered into a Service Contract on 2.4..2024 (hereinafter also referred to as the "Contract"). |
| **1.2. Z důvodu variability objemu způsobilých výdajů a nákladů na cestovné poskytovatele a s ohledem na vývoj cen takových výdajů a nákladů, které objednatel nemohl při zadávání předvídat, se smluvní strany dohodly na změnách Smlouvy, jak je sjednáno v tomto dodatku.** | 1.2 Due to the variability in the volume of the Provider's Eligible Expenses and Travel Costs and in light of price trends for such expenses and costs that the Client could not foresee at the time of award, the Parties agree to amend the Contract as agreed in this Amendment. |
| **II.****2.1. Smluvní strany se dohodly na těchto změnách Smlouvy:** | **II.**2.1 The Parties agree to the following amendments to the Contract: |
| **2.2.1. V čl. 3. Smlouvy se odst. 7. se ruší a nahrazuje tímto novým zněním:*****„7. Poskytovatel bude poskytovat Služby dle této smlouvy na své náklady a na své nebezpečí. Veškeré výdaje a náklady vzniklé poskytovateli v souvislosti s poskytováním Služeb dle této smlouvy jsou již zahrnuty v ceně poskytovaných Služeb, s výjimkou nákladů na dopravné a cestovné, když objednatel poskytne poskytovateli náhradu cestovních nákladů v maximální úhrnné výši 24 102,- Kč za maximálně 3 cesty do Českých Budějovic a zpět po dobu platnosti této smlouvy. Cestovní náklady budou vypláceny na základě předložených cestovních a účetních dokladů. Objednatel se zároveň zavazuje zajistit poskytovateli ubytování v Českých Budějovicích pro 1 osobu během konání osobních workshopů (červnový workshop, srpnová letní škola a podzimní workshop).“*** |  2.2.1. 7. of the Agreement is deleted and replaced by the following new wording: *"7. The Provider shall provide the Services under this Agreement at its own expense and risk. All expenses and costs incurred by the Provider in connection with the provision of the Services under this Agreement are already included in the price of the Services provided, with the exception of transport and travel costs, when the Client shall reimburse the Provider for travel costs in the maximum aggregate amount of CZK 24,102.00 for a maximum of 3 trips to České Budějovice and back during the term of this Agreement. Travel costs will be paid on the basis of travel and accounting documents submitted. The client also undertakes to provide accommodation in České Budějovice for 1 person during the personal workshops (June workshop, August summer school and autumn workshop)."* |
| **III.****3.1. Ostatní ustanovení a přílohy Smlouvy zůstávají nezměněny.** | **III.**3.1 The other provisions and annexes of the Agreement remain unchanged. |
| **3.2. Tento dodatek nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu smluvními stranami.** | 3.2 This Amendment shall come into force and effect on the date of signing by the Parties. |
| **3.3. Tento dodatek je vyhotoven ve 2 stejnopisech, z nichž každý bude považován za originál. Každá smluvní strana obdrží 1 stejnopis.**  | 3.3 This Addendum is executed in 2 counterparts, each of which shall be deemed to be an original. Each Party shall receive 1 copy.  |
| **3.4. Tato smlouva je vyhotovena s plným porozuměním jejím podmínkám a terminologiím v českém a anglickém jazyce ve dvou stejnopisech se stejnou právní silou – po jednom pro každou stranu. V případě rozdílných výkladů má přednost česká verze textu.** | 3.4. This Contract is drawn up with a full understanding of its terms and terminology in Czech and English in two copies having equal legal force - one for each party. In case of different interpretations, the Czech text version prevails.  |
| **V Českých Budějovicích, dne 26.6.2024** | In České Budějovice, on 26.6.2024 |

**……………………………………… ………………………………………**

**Poskytovatel /**Provider  **Objednatel /** Client

**České Budějovice – Evropské hlavní město kultury 2028, z.ú.**